

1. Seaworthy Myths: A Tentative Interpretation of 'Atua Mata Riri, A Rapa Nui Procreation Chant  
Serge Dunis, Université de la Polynésie Française

Abstract

I propose a cultural elucidation of the Procreation Chant which enabled Steven Roger Fischer (1997) to single out the X1YZ structure (X standing for the copulator, 1 for the phrase 'copulated with', Y for the copulatee, Z for the issue). After a short presentation of the 1886 visit of the USS Mohican to Easter Island and a recall of Fischer's own translation, I draw an obvious parallel with the Hawaiian Creation Chant, Kumulipo. Then I proceed to distinguish two parts in the Rapa Nui text. The first one, 'The Arcimboldo picture', details an unsatisfactory garden island awaiting the introduction of the sweet potato. Its Hawaiian vein is evident, so is the lingering, original Samoan source. The second part, 'Sweet and watery potato times', is brought about by a striking transition which connects the Procreation Chant with the Tahitian, Hawaiian and Maori sailing traditions. The textual allusions to an Ameridian contact accounting for the presence of the sweet potato give greater cogency to the meeting of the American and Polynesian sea routes I anchor off Rapa Nui (Dunis 2004).

1. Mitos Marineros: Interpretación Tentativa del 'Atua Mata Riri, Canto de Procreación Rapanui.  
Serge Dunis, Université de la Polynésie Française

Resumen

La intención del presente trabajo es proponer una aclaración cultural del Canto de Procreación que permitió a Steven Roger Fischer (1997) distinguir la estructura X1YZ (X para copulador, 1 para la frase 'copular con', Y para copulado, Z para el resultado). Luego de una corta presentación de la visita del USS Mohican en 1886 a Isla de Pascua y un recuerdo de la traducción del Canto de Procreación del mismo Fischer, comienzo mi análisis trazando un paralelo obvio con el Canto de Creación Hawaiano Kumulipo. Luego distingo dos partes en el texto Rapanui. Subtitulé la primera como 'El cuadro Arcimboldo', por el pintor italiano que usó flores, frutas y vegetales unidas entre sí para hacer retratos. Esta parte detalla un insatisfactoria isla de jardín esperando la introducción de la papa dulce o camote. Su hebra hawaiana es evidente, es pues la prolongación de la fuente Samoana original. La segunda parte, 'los tiempos del dulce y acuoso camote', es desarrollada a partir de una impresionante transición que conecta el Canto de Procreación con las tradiciones de navegación Tahitianas, Hawaianas y Maoríes. Las alusiones textuales a un contacto amerindio basadas en la presencia del camote, le da una gran convicción al encuentro de rutas marinas americanas y polinesias que permanecen fuera de Rapa Nui.